



Ticha

Testamento de Villa de Zaachila, 1719

Testament from Villa de Zaachila, 1719

TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, México

COLLECCIÓN

Alcaldías Mayores

NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 41, Exp 22, 1719-1729

FECHA

29 de diciembre 1719

PUEBLO

Villa de Zaachila

PÁGINA

01r-02v

PERSONAJES PRINCIPALES

Pedro Martín (testador)

DOCUMENT TYPE

Testament

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, Mexico

COLLECTION

Alcaldías Mayores

CALL NUMBER

Legajo 41, Exp 22, 1719-1729

DATE

December 29 1719

TOWN (SHORT)

Villa de Zaachila

PAGE

01r-02v

PRIMARY PARTIES

Pedro Martín (testator)

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 11:18 PM EST

Transcripción

Transcription

[1r] la dios Bixose Dios xijni Dios Espiritu Santo
Thuarijni Gueche Cauesera Saachillatoo anna
Chij biernes Golaauiiga Gobicha Xijchij Beo de
diseembre leya yeba de 1719 Años guienijni Sijca
Naa Pedro Martin Benniguicha roniya yee
quijchij testamento xijteniya Nijteni Richibia
guelaguicha guelagotij xitenia calacaa Gocuesa
B[ejuana]na Dios anima xijtenia Chigatija laguelacani
Yobini Besalachinij Naa gorobanisaya cocaa
ya Christiano xillanni B[ejuana]na Dios rielijlachija tho
bisica Dios hualijca bitoo Nilani Dios bixose Dios
xijni Dios espiritu Santo chonna personas ganithoui
Sijca Dios hualijca bitoo huane Rielij lachija xona
xijthoo Santa Maria xiña Nachij goropa persona
xiteni Santicima trinidad lacacijca Rielij lachia quisa
Xibanayona xiteni B[ejuana]na Dios Chela rionija lachij
Bixose copabijtoo Nijateni goca chij Sijganij xipe
lalatija lanij yhoo chij gatija amen Jusus
Alarijni thobi Pesos lesaca layoo laayoo late guigachij
xipelalatija chigatija
Alarini tiopa p[eso]s guica bixoce gopabitoo nijateni guini
ni thobi Misa roo xiteni Anima xitenia chigatia
Alarini toui Medio gona lo Vecogo Roo = Alarini M[edi]o
gona lo Vecogo xiteni xonaxij = Alarini M[edi]o gona
lo Vecogo xiteni Santo christo = Alarini M[edi]o gona lo
Vecogo xiteni San Nicolas anima
Alarini Solar Seheyoo lichia Sijcasij Soba Yoobij
cijña Rijgoya lachina xijagaya M[ari]a de la rosa
[1v] Xini chapa quetoo xij[roto]
Sijcani loo biobij xiteniya Nacaniij layo Solar
Nirini bichaga bisa layo Solar xiteni Juana
Cortes Nise Soçijlla bichaga bisa layo xite[ni, cortado]
Christhobal Martin Nise Sotiola bichaga
bisa layo Solar xiteni Melchor de los Reyes
Nise Sochij Bichaga bisa layoo Solar xin[i, cortado]
Domingo basques Nisa Socahuj = Alarini tho[bi, cortado]
Cuee layoo xiteniya Rijgoya lachijña xijn[i, cortado]
Chapa goxanaya Magdalena Maria huan[e, cortado]
xini yochija Saluador Martin Nija xijten[i, cortado]
bechenij Naa goalabigayo p[eso]s tomines laguela
cani Roniya yee quijchij Nila graçia donaçio[n, cortado]
Rijgoya lachiña xini yochija huane xij
nij chapaya Magdalena Maria cacaa
xijtenijni Nachij Natija layoonirini bicha[ga, cortado]
bisa layo xiteni Juan Matias Nise Soçijlla
bichaga bisa layoo xiteni Benni layox[cortado]

Nise Sotiola bichaga bisa layoo xiteni xona[xi, cortado]
 Santa cathalina Nise Sochij bichaga bisa
 layoo xiteni Maria belista Nise cochuij
 Alarini Sethobij ticha Raca Nij naca Sehey[oo, cortado]
 lichija Ricabiya loo chana coquij gouernador
 huane quiropani chana Coquij alcaldes hor[di, cortado]
 nario guecherini Sijcanij Seheyoo cijchij
 huarijanañe xijaga goxanaya Marcia
 de la rosa huini xijni quetoo xijni ganay
 [2r] Pedro Martin Sijcanij thebela huarena Dios hua
 gayij Maria de la rosa huijni huarijana nee gaca
 xijni chapaya nicolasa Maria seheyoo
 Niri Sijcarij ticha Rijcabiaya lanij yee
 quijchij testamento xijteniya
 Alarijni Sethobij ticha rijcabiya Nalija hua
 loo Justicia Ninaca Nosabiya tapatomin
 loo catalina Simon laguelacanj ana
 huarijana lechelaya quijxijni thomin niri
 ganij xijlalacanj ticha gonabea Banni gui
 Pedro Martin laanj yee quijchij testamento
 xitenijni hualoo chana coquij gouernador
 huane loo quiropanij chana coquij alcal
 des ordinario guecherini Pienitiaga testi
 gos Nipienilonij chela Nipienijni Sijca
 ticha Nigonabea Benniguicha pedro
 Martin lanij testamento xijtenijni, Benij
 Nalij Sijcasij Noonaguela quela chris
 tiano besellaa Nalij anima xijtenij ni
 nija xijtenij gaca Naxohuij Nalabij, la
 guelacanj rochijba chana coquij gouernador
 lanij huane Rochijba Na escribano laa qui
 ropanij chana coquij alcaldes nija quijchij tes
 tamento nirini huane rochiua testigos laani
 Andres de la trini[da]d Pas[cua]l de la cruz y Juares
 Gobernador Ju[an]o Baup[tis]ta Canzeco t[estig]o
 [2v] Raphael garcia testigo [roto, J]asintho [roto]
 Diego Martin R[egid]or Diego Martin
 Jasintho lasaro
 Galuan ess[criba]no
 R[eci]ui una Missa de vigilia por el alma de este difunto y declaro que [la, cortado]
 cassa y solar que le dexa a su nieta Maria Rosa, presto Nicolasa Maria [en, cortado]
 treinta pesos, que gago [sic] el difunto por su hijo que los debia quando se murio
 los presto sobre la cassa, y esta sircunstansia no la pusso el escribano [en el, cortado]
 testamento, y porque conste la firme en 19 de enero de 1720 años
 [rúbrica] fr[ay] Joseph de Vergara
 Cura